

## Yrsa Sigurðardóttir (1963 - )

por Marcos Román Prieto

Vilborg Yrsa Sigurðardóttir nació en el seno de una familia de clase media en Reykjavík (Islandia) el 24 de agosto de 1963. En la escuela estudió, inglés, alemán, matemáticas, y muchas asignaturas con las que no tuvo apenas que esforzarse, ya que era una niña bastante despierta. No obstante, a Yrsa no le gustaba demasiado la Historia islandesa tal y como se enseñaban en las clases. Ni ella misma imaginaba que de adulta, sentiría una inmensa curiosidad por estudiar todo lo relacionado con las tradiciones de su país, incluidas las Sagas islandesas, el mundo fantástico de las leyendas de elfos y trolls y la existencia de fantasmas, muy arraigada en la cultura de Islandia.

Como buena islandesa a Yrsa le gustaba viajar, y de hecho, durante su juventud pasó un verano en Berchtesgaden, Baviera, lugar del que se enamoró. Desde entonces Yrsa mantendrá una relación de cariño hacia Alemania, no sólo por su dominio del idioma sino por su sintonía con dicho país así como la cantidad de documentación que encontrará allí para su primera novela. Por dicha razón Yrsa incorporará a un abogado alemán, Matthew Reich, como uno de sus personajes principales de sus novelas de misterio.

En 1983, Yrsa se graduó en el Instituto de Enseñanza Secundaria, y dado que era una estudiante aplicada en Ciencias, decidió estudiar Ingeniería. Sigurðardóttir se matriculó en la Universidad de Islandia, donde se licenciará con buen expediente en 1988.

Poco tiempo después sufrió uno de los más desagradables episodios de su vida, cuando el 11 de mayo de 1989, con veinticinco años, fue detenida por la policía islandesa junto a su entonces pareja por presunta posesión de cocaína. Esto empujó a Yrsa a demandar al gobierno islandés por los daños y perjuicios ocasionados al haberla arrestado de manera ilegal e innecesaria, por lo que no dudó en recurrir hasta el Tribunal Europeo de Derechos Humanos. Además de haberse violado su presunción de inocencia, se le había negado a Yrsa una indemnización pecuniaria por haber sido mantenida a disposición judicial después de una sentencia absolutoria. Una comisión judicial llegó a viajar hasta Islandia para comprobar su caso y estudiar los expedientes, aconsejando al Gobierno islandés el pago de una indemnización al lograr la autora que la Justicia le diera la razón. Finalmente, el 30 de mayo de 2000 el Gobierno islandés abonó la indemnización y Yrsa recibió una disculpa oficial del Poder Judicial islandés, tal y como ella había exigido.

Tras aquel desagradable episodio Yrsa decidió poner tierra por medio y proseguir con sus estudios. Por dicha razón estudió un Máster de Ingeniería en la Concordia University de Montreal (Canadá) donde terminó de graduarse en 1997 y terminó de perfeccionar su francés.

De regreso a Islandia, Yrsa consiguió un puesto de importancia como ingeniera civil en la compañía Fjarhitun, empresa en la que en la actualidad presta sus servicios y de la que ostenta el puesto de jefa de equipo de una de los más grandes proyectos energéticos del este de Islandia: la construcción de la mayor presa de Europa con el fin de generar energía hidroeléctrica.

En la actualidad, Yrsa vive en Reykjavík en la bella zona residencial de Seltjarnarnes, para ella, uno de los mejores lugares donde vivir y educar a sus hijos. Está casada y tiene dos hijos, el mayor de ellos, le hizo

abuela en 2006, cuando Yrsa tenía sólo cuarenta y tres años. Su hija pequeña, Kristín Sól, una niña rubia y de grandes trenzas, fue escogida por Yrsa para el personaje de Sólley, la hija de la protagonista de sus novelas.

Con motivo de su trabajo, Yrsa debe viajar lejos y pasar largas temporadas fuera de su hogar, en zonas nevadas y agrestes pero de una belleza infinita. Sin embargo, la ingeniera no puede desligarse de su amor por la lectura, razón por la que, en sus largas estancias en las cabañas de madera, en soledad y junto a la calidez de la chimenea, se embulle en su gran pasión: la lectura de novelas de misterio.

Al principio, influida sin duda por el amor y entrega a sus hijos, publicó en 1998 su primer libro para niños *Ážur lǫgu Danir* (El lenguaje de Danir). Tras el éxito obtenido se atrevió con cinco novelas más, las más recientes es *Biobörn* (Bio niños), publicada en 2003, ganó el Premio Nacional de Islandia de Novela para niños. En el año 2000, el Departamento islandés de IBBY (International Board on Books for Young People) también premió a Yrsa por su novela *Við viljum júlín - júlín* (Queremos la Navidad en Julio). La nota característica de estos libros para niños es el gran humor que se desprende de ellos. De hecho, algunas de las protagonistas son chicas a las que les ocurre de todo, como Stella.

Yrsa decidió un buen día dejar de lado lo que ella denomina la candidez infantil y escribir para adultos. Y ya que el crimen era la rama de la literatura que más le interesaba, decidió escribir un libro de aquellos que tanto le gustaba.

Muchos piensan que lo que ocurrió en mi vida sobre el asunto de la detención influyó en mi primera novela, donde aparece la droga asociada al crimen, sin embargo la gente ha de saber que en Islandia, los pocos delitos que existen están relacionados precisamente con el alcohol y las drogas.

Efectivamente, Islandia es un país pequeño, de 311.396 habitantes (según el censo del año 2007), donde la mayor parte de la labor de la policía es acompañar a los borrachos a su casa los fines de semana y controlar la velocidad en la única carretera nacional que existe en el país. Posee uno de los mejores puestos en el ranking mundial de seguridad ciudadana, y como ejemplo de ello, la gente suele dejar sus bolsos, carteras y abrigos en los bancos de los parques mientras practican un poco de deporte, o los carritos con los bebés en las puertas de las cafeterías en verano mientras las madres saborean tranquilamente un helado.

Su primera novela para adultos, la novela policíaca *Ážrija táknið* (El último ritual), fue publicada por la casa editorial *Veröld* en 2005. Traducida a 25 idiomas, ha sido la obra que le ha dado fama mundial. Una historia en la que se mezcla la vida cotidiana de la Islandia actual con apasionantes episodios de la historia del país. Yo quería escribir sobre un asesinato actual que tuviera una conexión con el pasado de la Historia de Islandia. Cogí mis viejos libros de Historia y fui leyendo, subrayando aquello que me parecía interesante y fascinante para mi novela. Adquirí en Amazon el libro sobre el Martillo de las Brujas, el cual era difícil de leer por su lenguaje anticuado y arduo, pero fue una experiencia interesante que me sirvió para escribir esta novela, y ya luego sólo me faltó escoger un escenario.

Es una obra novedosa e interesante por múltiples motivos. En primer lugar posee un lenguaje muy ágil, y describe, como nadie se ha atrevido a hacer anteriormente, un mundo sumamente actual de la manera más viva, real, sencilla y elegante posible. Por su parte, la obra hace referencia al *Malleus Maleficarum*, (el Martillo de las brujas del dominico Kramer escrito en el Siglo XV), y que en la actualidad se puede adquirir como compendio titulado *Malleus Maleficarum* o El martillo de las brujas de Jacob Sprenger y Heinrich Kramer. Además hace un breve pero interesante recorrido por la magia negra, la asfixiofilia, los piercings

extremos y los grupos de culto a la bruja. La novela no regresa tanto al pasado, sino más bien es ésta el que se adapta a la actualidad de la mano de un personaje tan magistralmente descrito como la víctima de esta obra: Harald Guntlieb.

En sus novelas de misterio, Yrsa posee un estilo narrativo vivo, ágil y muy actual, basado fundamentalmente en los diálogos y, a través de éstos, en las reacciones que van mostrando los personajes. Todo fenómeno sucede según la cadena de acontecimientos originados por los pasos llevados a cabo en las indagaciones. Por su parte, la descripción física y psicológica de los personajes de Yrsa, es sumamente inteligente, dibuja pinceladas representativas y el resto lo deja a elección de la intuición del lector.

«Todos mis personajes tienen algo en común: no son perfectos. Y es que la experiencia me ha enseñado que la vida es así. Para mí es importante que el lector se sienta identificado con el personaje, con alguien creíble y convincente. Por eso, la protagonista de mis novelas, Ázra, es también una versión adulta de las chicas de mis libros para niños, donde el humor juega un papel muy importante.»

«La elección de la profesión de Ázra (abogada) fue la excusa perfecta para describir a alguien que puede tener la oportunidad de tener contacto con el delito o el crimen». La autora quiso que, para hacerla creíble, Ázra tuviera dos hijos y fuera una madre trabajadora a tiempo completo e independiente económicamente, como muchas mujeres islandesas.

Y es que Yrsa Sigurðardóttir es una mujer actual y joven, por eso es crítica y sabe cómo reflejar aspectos como la pérdida de la identidad propia del país, la globalización y la influencia masiva de rasgos angloamericanos en la juventud, rasgos descritos en la obra de Sigurðardóttir. Así, la autora los representa a través de las costumbres y hobbies de su hijo Gylfi y de otros jóvenes, como los emails instantáneos, el lenguaje de los móviles, los piercings, la música estridente, las drogas, las pastillas, los vaqueros rotos, los peinados, el argot juvenil, el Manchester United, los pubs, el «body modification», las becas Erasmus.

Sin embargo, la autora no deja de reflejar aspectos de la vida islandesa, como el frío característico del clima de su país, en muchos casos, a través de la propia vestimenta de los personajes. Las carreteras mojadas son una constante en ambas novelas, así como la alusión a los paisajes nevados y lugares representativos de la isla, como Hálmavík, el Museo de Bruja de Strandir, Skálholt, Ragár.

Gracias a la excelente acogida de la crítica y de los lectores de El último ritual, Yrsa Sigurðardóttir publicó en 2006 la siguiente entrega de la saga de los abogados Ázra y Matthew: El Ladrón de almas, donde la abogada será requerida por Jonas, un antiguo cliente suyo, para investigar una serie de extraños sucesos relacionados con el mundo de lo sobrenatural. Estos fenómenos parecen estar afectando al complejo hotelero de terapias alternativas del que Ol es propietario en Snæfellsnes, un lugar emblemático para los islandeses y del que Julio Verne se basó para escribir «Viaje al centro de la tierra». Por su parte, en 2007, se publicó «Aska» (Ceniza, en español) su tercer libro de la serie de Ázra y Matthew, que, como la misma autora confiesa tiene un doble significado, el significado bíblico del micróscopos de ceniza «polvo eres y en polvo te convertirás» y las cenizas devastadoras del volcán islandés Heimaey.

En su segunda obra, El ladrón de almas, Yrsa refleja un tema de continua actualidad en la Islandia mágica: los fenómenos paranormales y la fuerte creencia en los fantasmas. Yrsa asegura que «aunque personalmente no es mi caso, es completamente cierto y muy común que en Islandia creemos en esa clase de cosas a diferencia de lo que ocurre en el resto de Occidente».

Yrsa, se encuentra en la actualidad verdaderamente sorprendida y satisfecha por la acogida que está teniendo su obra, no sólo en Islandia, sino en el resto de Europa, y por ello está animada a seguir escribiendo sin dejar de lado su profesión de ingeniera. Para la autora, los motivos que le llevan a escribir vienen motivados por impulsos de tipo, como ella misma define, masoquista, el mismo que lleva a los hombres a afrontar dificultades y escalar montañas, pero que cuando alcanza la cima le hace sentir inmensamente feliz y pensar que todo lo pasado ha merecido la pena.

Yrsa Sigurðardóttir, es considerada actualmente en Islandia como la nueva reina del género policíaco. No obstante, no deja de ser una mujer extremadamente sencilla, llama la atención que su teléfono particular está a disposición de sus lectores, incluso se la puede encontrar cenando con algunos de ellos en el Við Tjörnina tras hacer de guarda turística improvisada.

## Obras

### BIBLIOGRAFÍA

Novelas infantiles y juveniles:

• Ážar lǫgu Danir - (1998)

• Við viljum jǫlin - (1999)

• Barnapúbfinn, Bókolla og bókarráðgjafi (2000) galardonado con IBBY Iceland Award

• B10 (2001)

• Biobörn (2003) sem hlaut Áslensku barnabókaverðlaunin. Galardonado con The Icelandic Children's Book Prize: Biobörn (BIO Children)

Novelas del género del crimen:

• Žrija tǫkni (2005), Ed. Verld. Traducido al español como El último ritual.

• Sör grefur gráf (2006) Ed. Verld. Traducido al español como Ladrón de almas.

• Aska (2007) Ed. Verld. Ceniza. Aún no traducido al español.

## Traducciones

### TRADUCCIONES AL ESPAÑOL:

SIGURDÓTTIR, Yrsa: El último ritual. Traducido por Enrique Bernárdez Sanchos. Santillana Ediciones Generales, 05/2006. ISBN: 84-96463-43-5

SIGURDÓTTIR, Yrsa: Ladrón de almas. Traducido por Enrique Bernárdez Sanchos. Santillana Ediciones Generales, 2007. ISBN: 978-84-8365-001-1

### TRADUCCIONES AL DANÉS:

SIGURDÓTTIR, Yrsa: Det tredje tegn. The novel Žrija tǫkni. traducido por Áslaug Th. Ragnvaldsdóttir.

### TRADUCCIONES AL INGLÉS:

SIGURDÓTTIR, Yrsa: Last Rituals. The crime novel Žrija tǫkni (2005), traducido por Bernard Scudder.

SIGURDÓTTIR, Yrsa: A Hell of One's Own Making (2006) traducido por Bernard Scudder.

SIGURDÓTTIR, Yrsa: Ashes (2007) traducido por Bernard Scudder.

**TRADUCCIÁ“N AL GRIEGO:**

SIGURÁ•ARDÁ“TTIR, Yrsa: O Kyklos Toy Kakoy. The crime novel ÁžriÁ°ja tÁ;kniÁ° (Last Rituals), traducido por Vassilis Karagiorgos.

**TRADUCCIÁ“N AL NEERLANDÁ“S:**

SIGURÁ•ARDÁ“TTIR, Yrsa: Het laatste ritueel. The crime novel ÁžriÁ°ja tÁ;kniÁ° (Last Rituals)

**TRADUCCIÁ“N AL ITALIANO:**

SIGURÁ•ARDÁ“TTIR, Yrsa: Il cerchio del male. The crime novel ÁžriÁ°ja tÁ;kniÁ° (Last Rituals), traducido por P. M. Turchi

**TRADUCCIÁ“N AL NORUEGO:**

SIGURÁ•ARDÁ“TTIR, Yrsa: Det tredje tegnet. The crime novel ÁžriÁ°ja tÁ;kniÁ° (Last Rituals), traducido por Tone Myklebost

**TRADUCCIÁ“N AL POLACO:**

SIGURÁ•ARDÁ“TTIR, Yrsa: Trzeci znak. The crime novel ÁžriÁ°ja tÁ;kniÁ° (Last Rituals), traducido por Jacek Godek

**TRADUCCIÁ“N AL ALEMÁ•N:**

SIGURÁ•ARDÁ“TTIR, Yrsa: Das gefrorene Licht. The crime novel SÁ©r grefur grÁ¶f (A Hell of One's Own Making) (2006), traducido por Tina Flecken

SIGURÁ•ARDÁ“TTIR, Yrsa: Das letzte Ritual. The crime novel ÁžriÁ°ja tÁ;kniÁ° (Last Rituals), traducido por Tina Flecken

**Bibliografía Crítica**

Inga Á“sk Á•sgeirsdÁ³ttir, 2002. "Yrsa SigurÁ°ardÁ³ttir".  
[http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat\\_id=945&module\\_id=210&element\\_id=1284&author\\_id=101&lang=8](http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=945&module_id=210&element_id=1284&author_id=101&lang=8)

**Texto Representativo**

El fragmento de la obra que a continuaciÁ³n va a ser traducido del islandÁ©s, pertenece a la novela ÁžriÁ°ja tÁ;kniÁ°, traducida al espa±ol como â€œEl Á³ltimo ritualâ€•, pero cuya traducciÁ³n autÁ©ntica del islandÁ©s serÁ-a â€œEl tercer signoâ€•. Relata la manera en que el cuerpo de Harald Guntlieb es descubierto por el conserje y las limpiadoras en la Facultad de Historiaâ€|

ÁžriÁ°ja tÁ;kniÁ° (TraducciÁ³n del islandÁ©s: El tercer signo):

Ekki fÁ³r Á;k milli mÁ;la aÁ° Á¶skriÁ° barst frÁ;k skrifstofum sagnfrÁ!Á°iskorar. Tryggvi tÁ³k sprettinn og konurnar fylgdu fast Á;k hÁ!la honum. Hann slengdi upp eldvarnardyrnunum inn Á;k skrifstofuganginn og snarstansaÁ°i - við Á³aÁ° rÁ;kust konurnar hver Á;k fÁ!tur annarri aftan Á;k hann. Hann starÁ°i fram fyrir sig.

ÁžaÁ° var hvorki bÁ³kaskÁ;purinn Á; gÁ³lfinu, nÁ© skoraformaÁ°urinn Á; fjÁ³rum fÁ³tum ofan Á; bÁ³kahrÁ°gunni Á; ganginum sem hÁ©lt Tryggva lÁ-kt og Á- leiÁ°slu. ViÁ° honum blasti lÁ-k sem lÁ; Á¼ar fyrir innan og skagaÁ°i hÁ;lft Á°t Á°r lÁ-tilli prentarakompu. Tryggvi fann hvernig maginn fÁ³r Á; hvolf. HvaÁ° Á- Á³skÁ°punum voru Á¼essir leppar fyrir augunum? Var bÁ°iÁ° aÁ° teikna eitthvaÁ° Á; bringuna? Og tungan - hvaÁ° var aÁ° henni? Konurnar litu yfir Á°xlina Á; Tryggva og hann fann hvernig Á¼Áir toguÁ°u Á- skyrtna hans. Hann reyndi aÁ° losa sig en Á;n Á;rangurs. SkoraformaÁ°urinn teygÁ°i fram hendurnar eftir hjÁ;lp. MaÁ°urinn virtist algjÁ°rlega viti sÁ-nu fjÁr af hrÁ!Á°slu og hÁ©lt annarri hendinni Á- hjartastaÁ° Á°skugrÁ;r Á- framan. ÁzvÁ- nÁ!st valt hann til hliÁ°ar. Tryggvi stÁ³Á°st freistinguna aÁ° grÁ-pa um konurnar og hlaupa Á°t. Hann steig eitt skref Á;fram og konurnar reyndu af enn meiri Á;kafa aÁ° koma honum Á- burtu en hann hristi Á¼Áir af sÁ©r. Hann fÁrÁ°i sig nÁr Gunnari sem virtist vera aÁ° reyna aÁ° segja Tryggva eitthvaÁ°.

Hann fÁ©kk lÁ-tinn botn Á- samhengislaust umliÁ° sem rann upp Á°r mannum. ÁžÁ³ skildist honum aÁ° lÁ-kiÁ° - Á¼etta hlaut aÁ° vera lÁ-k, enginn lifandi maÁ°ur leit svona Á°t - hefÁ°i hruniÁ° ofan Á; Gunnar Á¼egar hann opnaÁ°i dyrnar aÁ° prentarakompu. Augu Tryggva leituÁ°u Á³sjÁ;lfrÁ;tt niÁ°ur Á; Á¼essar hrÁ!Á°ilegu lÁ-kamsleifar.

Drottinn minn dÁ½ri. Svartir lepparnir yfir augunum voru alls engir leppar.

### Traducción Castellana

No habÁ-a duda de que el grito venÁ-a de los despachos del departamento de Historia. Tryggvi echÁ³ a correr y las mujeres le siguieron casi refugiÁ;ndose detrÁ;s de Á©l. Con una fuerte embestida abriÁ³ la puerta de la salida de emergencia que daba al pasillo de los despachos y se detuvo bruscamente, con lo cual las mujeres tuvieron que frenar repentinamente su carrera. Tryggvi mirÁ³ fijamente al frente.

No fue la estanterÁ-a en el suelo ni el decano de Historia a cuatro patas sobre el montÁ³n de libros caÁ-dos por el suelo lo que dejÁ³ a Triggvi petrificado. Junto a Á©l habÁ-a un cuerpo lleno de sangre, cuya mitad sobresalÁ-a del peque±o cuarto de las impresoras. A Tryggvi se le revolviÁ³ el estÁ³mago. ¿QuÁ© atrocidad eran esos trapos en los ojos? ¿HabÁ-a algo dibujado en el pecho? Y la lengua... ¿quÁ© era aquello? Las mujeres miraron por encima de los hombros de Tryggvi, que sintiÁ³ cÁ³mo le tiraban de la camisa. IntentÁ³ soltarse sin Á©xito. El decano extendiÁ³ las manos pidiendo ayuda. El hombre parecÁ-a totalmente fuera de sÁ- por el miedo y tenÁ-a una de sus manos sobre el corazÁ³n y su cara dibujaba un grito que no pudo emitir. Acto seguido se tambaleÁ³ hacia un lado. Tryggvi pudo evitar caerse gracias a que se agarrÁ³ a las mujeres y corriÁ³ hacia allÁ-. Dio un paso hacia adelante y ellas intentaron con todo el Á-mpetu del mundo llevÁ;rsele de allÁ-, pero Á©l se las quitÁ³ de encima de una sacudida. Se acercÁ³ a Gunnar, que parecÁ-a estar intentando decirle algo a Tryggvi.

Casi no podÁ-a entender aquellos murmullos incomprensibles que salÁ-an del decano. Sin embargo, consiguiÁ³ percatarse de que el cadÁ;ver â€“ esto tenÁ-a que ser un cadÁ;ver, ya que ninguna persona viva podrÁ-a tener un aspecto semejante â€“ se le habÁ-a caÁ-do encima a Gunnar cuando Á©ste abriÁ³ la puerta del cuarto de impresoras. Los ojos de Tryggvi no pudieron evitar dirigirse hacia aquella horrible piltrafa de cuerpo.

Dios mÁ-o todopoderoso. No eran realmente trapos negros lo que habÁ-a sobre los ojos.

(TraducciÁ³n original de Marcos RomÁ;n Prieto)

**ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS**

I+D del Ministerio de Educación y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez

Diseño Web: Bane